

中 英 對 照

巴 西 會 話

Brazil Conversation

H833.94
901

S 013692

中 英 對 照

巴 西 會 話

Brazil Conversation

石景宜先生贈書

年 月 日



S9007875

文 源 書 局 有 限 公 司 印 行

中華民國六十四年四月再版
內版台業字第〇九四〇號

中英對照

巴西會話

特價新台



元

版權所有

翻印必究

編譯者：本局編輯部

發行人：陳錦芳

發行者：台灣文源書局有限公司

台北市重慶南路一段九〇號
郵政劃撥儲金戶第一八〇五號

印刷者：遠大印刷廠
經銷處：全省各大書局

第一部

會話篇



目 次

第一部 會 話 篇

1. 常用辭句	1
2. 打招呼	5
3. 訪 問	8
4. 天 氣	14
5. 健康 和生病	16
6. 在醫院	20
7. 在牙科醫院	23
8. 時 刻	25
9. 星期名稱	27
10. 年月日	29
11. 年 齡	31
12. 在街上	34
13. 乘汽車	38
14. 在香煙舖	41
15. 購 物	43
16. 在帽子店	46
17. 在鞋店	49
18. 在西裝店	53
19. 在理髮店	57
20. 在郵政局	59
21. 在鐘錶店	62
22. 在文具店	65
23. 在銀行	68
24. 在旅館	71
25. 在餐廳	77

26.	在餐桌	81
27.	在照相館	85
28.	電 話	88
29.	火車之旅	93
30.	乘船旅行	98
31.	飛機之旅	103
32.	在海關	107
33.	四 季	110
34.	在音樂會	114
35.	跳 舞	117
36.	游 泳	120

第二部 單 字 篇

1.	基 數	125
2.	序 數	128
3.	日 期	130
4.	月份名	131
5.	星 期	132
6.	四 季	133
7.	時	134
8.	人	136
9.	人 體	138
10.	疾 病	142
11.	家	144
12.	室 內	145
13.	烹 飪	146
14.	水 果	147
15.	飲 料	148
16.	服 裝	149

17.	衣 着	150
18.	文 具	151
19.	色	152
20.	交通工具	153

附 錄	巴西語發音大要	157
-----	-------------------	-----

1. 常用辭句

常用辭句	expressões usuais	Common expressions
A先生。①	O Senhor A. (Sr. A)	Mister A. (Mr. A.)
A太太。②	A Senhora de A. (Sra. A)	Missis A. (Mrs. A.)
A小姐。③	A Senhorita A. (Srta. A)	Miss A.
是的，先生。	Sim, senhor. (Sim)	Yes, sir. (Yes.)
是的，夫人。	Sim, senhora. (Sim)	Yes, madam. (Yes.)
不是的，先生。	Não, senhor. (Não)	No, sir. (No.)
同上。	Não, senhora. (Não)	No, madam. (No.)
一定的。	Certamente.	Certainly.
對的。•	Bem.	That's right.
好的。	Bom. (Está conforme)	All right.
是那樣。	Isso mesmo. (Assim mesmo)	It is so. (Just so.) (You are right.)
不是那樣。	Não é isso.	It is not so.
你是對的。	Você ^④ tem razão ^⑤ .	You are right.
好的，先生。	Está bem.	All right, sir. (Very well.) (Certainly, sir)
榮幸之至。	Com muito prazer.	With pleasure. (With great pleasure.)
我認為這樣。	Acho que sim.	I think so.

①對一個男士的稱呼。 ②對一個已婚女人。 ③對一位未婚女性。

[注意] 複數時，分別變成 *senhores*, *senhoras*, *senhoritas*. 要稱呼的時候，並不附加 *o* 或 *a*。 ④ *Você* 不能用於上輩的人。必須使用 *Sr.*, *Sra.*, *Srta.*

⑤ 連接在字頭的 *ra*, *re*, *ri*, *ro*, *ru* 是近乎 *ha*, *he*, *hi*, *ho*, *hu* 的發音，也就是 [x]。(請參照161頁IV之2)

我認爲不是這樣。	Acho que não.	I think not. (I do not think so.)
不可能吧！	Impossível !	Impossible ! (That cannot be !)
我知道。	Sei (isso).	I know.
我不知道。	Não sei (isso).	I don't know.
你懂我的意思嗎？	Você me entende?	Do you understand me?
是的，我懂。	Sim, entendo-lhe.	Yes, I do.
不，我不懂你的意思。	Não, não lhe entendo.	No, I can't understand you.
你懂我的意思了嗎？	Você me entendeu?	Did you understand me?
一點也不懂。	Não lhe entendo nada.	Not at all.
對不起。①	Desculpe-me senhor (senhora, senhorita)	Excuse me. (I beg your pardon.) (I'm sorry.) (Sorry.)
沒關係。(別介意。) ^②	Nada. (Não se preocupe. Não importa.)	That's all right. (Never mind !) (It doesn't matter.)
你錯了。	Você não tem razão. (Você está enganado.)	You are wrong.
原諒我來晚了。	Desculpe-me que cheguei atrasado (tarde).	Forgive me for coming so late.
謝謝。	Obrigado. (Obrigada) ^③	Thank you. (Thanks.) (I thank you.)
多謝。	Muito obrigado (obrigada)	Thank you very much. (Many thanks.)

① 跟別人撞個滿懷，或是踩着了別人的腳時。

② 別人向我們道歉時的答

③ 女性要說時。

感謝你的親切。	Muito obrigado por sua bondade.	Thanks for your kindness.
你的心地太好了。	Você é muito gentil.	You are very kind.
謝謝你的來信。	Obrigado por sua carta.	Thanks for your letter.
歡迎你來。	Bemvindo! (Seja bem- vindo!)	You are welcome. (Welcome.)
謝謝你的光臨。	Obrigado por ter vindo aqui.	Thank you for your com- ming.
你會說英語 (葡萄牙語) 嗎?	Você fala inglês (português)?	Do you speak English (Portuguese)?
會講一點。	Um pouco (pouquinho).	A little.
你講的很好嘛。	Você fala muito bem!	You speak very well.
請講慢些。	Faça o favor de falar mais devagar.	Speak more slowly, please.
好的，先生。	Pois não.	Very good, sir.
太出人意料了!	Que surpresa!	(Very well, sir.) What a surprise!
真的?	É verdade?	Indeed?
噢，我的天!	Oh!	Oh, dear! (Dear me!)
什麼?	Quê?	What?
怎麼會?	Como?	What? (How?)
你說什麼? ^①	Que disse? (Como?)	What did you say?
請再說一遍好嗎?	Diga-me mais ^② uma vez, por favor.	Will you please say it again? (Please say it again.)

①要反問對方所說的話時。
音，念成 [z]。

②字尾的 s 和緊接其後面的字頭之母音成爲連

	Quer-me dizer mais uma vez?	
請你替我解釋一下這句 子的意思？	Queira-me explicar. o sentido desta frase?	Will you explain me the meaning of this sen- tence?
好的。	Pois não.	Yes, sir.
多謝。	Muito obrigado (obrigada)	Thank you very much.
沒什麼。	De nada (Não há de quê)	Don't mention it. (It's nothing.)
恭喜！ ^①	Parabéns (Felicidades)	Congratulations!
我很高興看到你。	Muito prazer de o ver. (Muito prazer)	I'm very glad to see you.
我爲這高興。	Alegro-me muito com isso. (Isso me alegra muito)	I'm glad of it.
多可惜！	Coitado! (Coitada!) (Dá dor!)	What a pity!
多可悲啊！	Come é triste! (Que coisa triste!)	What a sad thing it is!
真糟糕。	É pena! (lástima)	That's too bad.

①幫人家的忙而被道謝時的答語。

2. 打 招 呼

打招呼	Cumprimentos	Salutations
早安(您好);再見。	Bom dia	Good morning.
同上。	Bom dia, senhor.	Good morning, sir.
早安(您好);再見， A先生。	Bom dia, senhor A.	Good morning, Mr. A.
同上。①	Bom dia, senhora A.	Good morning, Mrs. A.
同上。②	Bom dia, senhorita A.	Good morning, Miss A.
日安(您好);再見。③	Boa tarde	Good afternoon.
晚安;再見。	Boa noite	Good evening.
請好睡;再見。	Adeus.	Good night.
再見。	Até logo (já)	Good-bye. (So long.)
等會見。④	Até a vista.	See you later.
再見(星期一見)。	Até a segunda-feira.	See you on Monday.
祝你好運。	Passe bem. (Vá com Deus!)	Good luck.
喂喂。⑤	Escute! (ouça)	I say.
哈囉!	Alô! (Olá!)	Hallo! (Hello!)
你是S先生(S太太，S 小姐)嗎?	É o Sr. S. (a Sra. de S., a senhorita S.)? (Tenho o prazer de falar com o Sr. S?)	Mr. S? (Mrs. S? Miss S?)
是的，先生。	Sim, senhor. (É ele mesmo)	Yes, sir.

①對已婚女性 ②對未婚女性。 ③下午的寒暄。 ④不久就要重新見面時。
⑤打電話或是要叫住人時。

不是的, 先生。	Não, senhor. Não é.	No, sir.
	(Não o sou.)	
你不是B太太嗎?	Não é a senhora de B?	Aren't you Mrs. B?
是的, 我是。	Sim, sou eu.	Yes, I am.
幸會。	Muito prazer em conhecê-la.	How do you do?
讓我自我介紹。	Permita-me que me apresente.	Allow me to introduce myself.
我姓張。	Chamo-me Chung. (Sou Yamada.)	I'm Chung.
很高興看見你這樣健康。	Alegro-me de o ver em boa saúde.	I'm very glad to see you in such a good health.
我向您表示敬意。	Sou seu servidor.	I pay my respects to you.
生日快樂!	Muitas felicidades. (Congratulações)	Congratulations! (I wish you joy.)
祝你新年快樂! ①	Parabéns a você pelo seu aniversário.	Many happy returns of the day.
祝你新年快樂! ②	Desejo-lhe um feliz e próspero ano novo.	I wish you a happy New Year.
請代我向伯父母問好。	Lembranças a seus pais.	Please give my kind re- gards to your parents.
代我向伯父(伯母)問 好。	Lembranças a seu pai. (sua mãe.)	Remember me to your father (mother).
代我向你哥哥問好。	Lembranças a seus irmãos.	Remember me to your brothers.

①在別人的生日時。

②新年的寒暄。

請代我向你閤家問好。	Lembranças a todos de sua família.	Please remember me kindly to all at home.
早安。	Bom dia, senhor.	Good morning, sir.
你好嗎？	Como está o senhor? (Como é que vai você?)	How are you? (How do you do?)
我很好，你呢？	Muito bem, obrigado (obrigada). E o senhor (a senhora)?	I am (I'm) very well, and you?
很好，謝謝。	Muito bem, obrigado. (obrigada)	Very well, thanks. (Fine, thanks.)
你身體好嗎？	O senhor está com boa saúde? (Você está forte?)	Are you in good health?
是的，我很健康。	Sim, perfeitamente.	Yes, I am in good health. (Yes, I am.)
不，我不太健康。	Não, não estou com boa saúde. (Não, não estou.)	No, I am not in good health.
真糟。	Sinto muito.	That's too bad.
你上那裏去？	A onde vai o senhor?	Where are you going?
我去車站接我叔叔。	Vou à estação para receber (acolher) meu tio.	I am going to the station to meet my uncle.
他從那兒來？	De onde vem êle?	Where is he coming from?
他自英國旅行回來。	Regressa (Volta) da sua viagem na In- glaterra*.	He is returning from his travels in England.
* 字中rra的發音 接近ha.		
再見。	Até a vista. (Até logo)	Good-bye. (See you again.)

3. 訪 問

訪 問	A. visita	Visit
A先生在家嗎？	O senhor A está em casa?	Is Mr. A. at home? (Is Mr. A in?)
在家。	Sim, senhor	Yes, he is at home. (Yes, he is.)
不，他出去了，不在家。	Não, não está. Não, saiu.	No, he is out. No, he is not at home.
我能見A先生嗎？	Poderia ver o Sr. A.?	Can I see Mr. A.? (Will Mr. A be visible?)
可以，先生。	Sim, senhor.	Yes, sir.
我能拜見A太太嗎？	Poderia ver a Sra. A.?	Can I see Mrs. A.?
不，她不在。	Não, senhor. A senhora não está em casa.	No, she is out.
請問貴姓？	Quem é o senhor, por favor? Quer fazer o favor de dar o seu nome?	What name shall I say?
敝姓林。	Chamo-me Lin.	My name is Lin.
把你的名片給我好嗎？	Quer-me dar (passar) seu cartão de visita?	Will you give me your card?
他在家，但他很忙，現在不能接待你。	Meu marido está em casa, mas agora não pode recebê-lo por estar muito ocupado.	He is at home, but he cannot receive you now, because he is pressed with business.
他明天會有空。	Amanhã estará livre.	He will be free tomorrow.
請明天早上再打電話來。	Volte aqui amanhã de manhã, por favor.	Please call on him again tomorrow morning.

那我明天再來。	Então, voltarei amanhã.	Then I shall come tomorrow.
再見。	Até amanhã. (Até a vista)	Good-bye. (See you again.)
請等一下。	Espere um momento.	Wait a minute, please. (Just a moment, please.)
請進。	Quer entrar? Pode entrar?	Will you come in, please?
請這邊走。	Passe por aqui.	This way, please.
抱歉讓你久等了。	Desculpe-me por tê-lo feito esperar.	Sorry to have kept you waiting.
抱歉打擾你了。	Desculpe-me por molestá-lo. Desculpe-me a amolação.	Pardon me for interrupting you.
沒關係。	De modo nenhum. (Não se importe!)	Don't mention it. (Never mind!) (Not at all.)
請坐。	Sente-se, por favor. (Tome seu assento.)	Please sit down. (Please take a seat.)
真對不起，我昨天不在家。	Desculpe-me por não ter estado em casa ontem.	I am sorry for having been away from home yesterday.
我沒有打擾你吧？	Não o estou incomodando?	Am I not disturbing you?
一點都沒有。	De modo nenhum.	Not at all.
你是王先生，是吧？	Tenho o prazer de falar com o Sr. Wang?	You are Mr Wang, aren't you?

	O senhor é o Sr. Ikeda, não é?	
是的。敝姓王。	Sim, senhor. Sou Wang.	Yes, sir. I am Wang.
你是誰?	Como se chama o Sr.?	Who are you?
請問你是誰?	Com quem tenho a honra ¹ de falar?	May I ask who you are?
敝姓林。	Sou Lin.	I am Mr. Lin. (I'm Wada.)
請問貴姓大名?	Qual é seu nome?	What is your name?
我是王平。	Wang Ping é meu nome.	My name is Wang Ping.
很高興認識你。	Muito prazer em conhecê-lo.	I'm glad to make your acquaintance.
很高興認識你。	Alegro-me muito em conhecê-lo.	I am very glad to make acquaintance with you.
請隨意一點吧。	Esta casa é sua. (Fique à vontade.)	Make yourself at home, please.
這是羅貝斯先生的介紹 信。	Esta é a carta de recomen- dação do Sr. Lopez.	This is the letter of in- troduction from Mr. López.
你認得羅貝斯先生嗎?	O senhor conhece o Sr. Lopez?	Is Mr. Lopez your ac- quaintance?
是的，我認得。	Sim, conheço-o (Sim, é meu conhecido)	Yes, he is.
是，他是我的朋友之一 。	Sim, é um dos ² meus conhecidos.	Yes, he is an acquaintance of mine.

①nra的時候，ra的發音近乎ha（參照161頁IV之2）。 ②在字尾s之後如
連接有聲子音時，即念成連音爲〔z〕。